

**MASOVNA -  
ZAVOD NEINSTITUCIONALNE KULTURE**

**26. številka glasila**

# MASINFO



**Folk vdira na Mostovno!**



## Dogajanje na Mostovni

Vedno znova se med mladimi in starimi, proletarci in japiji, puncami in fanti pojavlja vprašanje, kaj se bo sploh dogajalo na Mostovni. Na vprašanje si najlažje odgovoriš, če veš, kaj bi rad-a, da bi se tam dogajalo.

### Vsebina Mostovne

#### Glasbene dejavnosti

Mostovna ponuja različna koncertna prizorišča. Znotraj zidov se nahaja velika koncertna dvorana, ki lahko sprejme od 400 do 500 ljudi. V njej se bodo odvijali koncerti različnih glasbenih zvrsti. Uporabljena bo predvsem ob vikendih. Kavarna je dovolj velika, da lahko služi kot prostor manjšim koncertom, predvsem mirnejši godbi ali manj znanim izvajalcem. Poleg koncev tedna se bo marsikateri koncert zgodil tudi med tednom, predvsem gostovanja tujih bendov. V kavarni so predvideni tudi tematski večeri, namenjeni posebnim glasbenim žanrom. Poudarek bo predvsem na žanrih, ki nimajo priložnosti predstavitve v ostalih lokalnih okoljih. V poletnih mesecih je odlično in že preizkušeno koncertno prizorišče tudi dvorišče. Najprimernejše je za večje festivale, že naslednje poletje pa se bo dejavnost kavarne preselila na prosto.

Drobovje Mostovne v sebi skriva tudi prostor za vaje glasbenih skupin. S tem so ponujeni boljši pogoji dela za mlade glasbene skupine, ki ne morejo dobiti prostora za vaje.

#### Vizualne dejavnosti

Na Mostovni bo prostor tudi za galerijsko dejavnost. Poleg razstav domačih neuveljavljenih avtorjev bodo gostovali tudi drugi avtorji.

Za videoprodukcijo bo skrbela video sekcija.

Videoprojekcije in kinotečne projekcije bodo potekale tedensko. Priložnost bodo dobile produkcije, ki imajo druge malo možnosti za svojo predstavitev javnosti.

Ne pozabimo pa še na...

Mesečni časopis Masinfo, tedensko radijsko oddajo Radio Mostovna (vsak petek ob 20h na Radio Robin), spletno stran [www.masovna.org](http://www.masovna.org) in na ustanavljajočo se knjižno Založbo Masovna.

#### Izobraževalna dejavnost

V prednjem delu Mostovne so prostori čitalnice in infocentra. V čitalnici bo na voljo različna literatura s poudarkom na humanistiki in kulturi. Poskušali bomo zagotoviti čim več tuje literature. Že na začetku boste lahko v njej našli veliko nizkotirajne periodike iz vseh koncev sveta (glasbeni fanzini, revolucionarni časopisi, ekološke publikacije...) in veliko starih slovenskih knjig. V sosednjem in pobratenem infocentru bodo na voljo informacije (tokrat brezplačne) o dogajanju na Mostovni, v Novi Gorici in drugod po svetu, tudi preko interneta.

Pripravljamo cikle predavanj (za prvi cikel glej drugje v Masinfo), debatne krožke, bralne krožke in raziskovalne skupine. Načrtujemo tudi teoretično produkcijo in izdajo knjig. Predavanja se bodo najverjetneje zgodila v kavarni. Načrtujemo tudi delavnice in tečaje za mlade.



Zasačeni uzurpator Mostovne

### Kocine zgodovine

Pri Masovni so pravkar izšle napovedane Kocine zgodovine, kratkočasne in poučne zgodbe o (ne)slavnih prigradah naših bližnjih in daljnjih prednikov. Knjižico poiščite na Filozofski fakulteti, Metelkovi, Mostovni, ali pa jo naročite pri nas za 300 (tristo) tolarjev, skupaj s poštnino. Na [www.masovna.org](http://www.masovna.org) jo najdete tudi v elektronski obliki. Predstavitve po vesoljni Sloveniji sledijo.

Masinfo - glasilo Zavoda Masovna

Vpis v Evidenco javnih glasil št. 1718

Glavni in odgovorni urednik: Marko Rusjan

Tehnično urejanje: Simon Markič

Prispevke v tej številki so pripravili Neža Kodrič, Petra Koršič, Valter Lapanja, Marko Rusjan, Tomaž Testen, Varja Velikonja in David Verlič.

Izid glasila omogočata MO Nova Gorica in M Servis Nova Gorica

Tisk: Tiskarna ZIP Solkan, naklada: 2.500 izvodov

Nova Gorica, oktober 2002

Prispevke, obvestila in komentarje za naslednjo številko pošljite na elektronski naslov [zavod@masovna.org](mailto:zavod@masovna.org) ali na Zavod Masovna, p.p.1, 5000 Nova Gorica, ter na tel. št. 040 631-073.

Masinfo na internetu: <http://www.masovna.org/masinfo>

## Predigra za volilni boj

Novembra nam bo ponujena še ena možnost izbiranja. Poleg predsedniških volitev, ki ponujajo priložnost simbolne oblasti in prestiža določene oblastne klike, so na sporedu tudi lokalne volitve za župane in županje ter občinske svetnike in svetnice. Zadnji dve izbiri sta veliko pomembnejši, čeprav jim mediji namenijo manj pozornosti. Spektakel seveda ni odvisen od pomembnosti za vsakdanje življenje. Spektakel živi svoje življenje. Župan je kot nekakšen predsednik vlade, saj izbere ekipo, ki vodi občino. Mestni oz. občinski svetniki pa sprejemajo proračun (beri delitev denarja) in druge pomembne (jap, tudi za vsakdanje življenje) pravne akte. Vprašanje je, koliko so pri tem avtonomni in kaj jih omejuje. Odgovor je bistven za našo odločitev o podpori tega ali onega kandidata. Lokalna oblast je dvakratno odvisna, dvakratno nesamostojna in kot takšna omejena pri svojem avtonomnem odločanju. Pogoje delovanja lokalne skupnosti določa država z ustavo in zakoni. Pri tem so eno pravni predpisi, ki neposredno urejajo delovanje lokalne skupnosti, drugo pa so pravni predpisi, ki urejajo življenje v lokalni skupnosti, določajo obliko organizacije produkcijskih sredstev, način distribucije dobrin, stopnjo socialnega statusa posameznika. Tu lahko vidimo, da je lokalna skupnost dejansko omejena na urejanje in saniranje anomalij sistema. Npr. ker tržni kapitalizem ne omogoča vsem dostopa do stanovanja, lahko dovolj bogata občina gradi socialna stanovanja in jih ponuja mladim družinam, ki jim trg dela ne zagotavlja dovolj visokih dohodkov za jemanje dolgoročnih stanovanjskih kreditov. Druga odvisnost je pa predvsem posredna oz. tudi delno neposredna. Pravila, ki jih postavlja država lokalni skupnosti, so večinoma postavljena izven avtonomnega odločanja nacionalne države. Globalni sistem določa, kakšna pravila bodo veljala v Mestni občini Nova Gorica. Možne so le manjše variacije, ki jih globalni sistem seveda dopušča, saj mu zagotavljajo večjo akumulacijo kapitala z diferenciacijo potrošnje in proizvodnje. Vprašanje, ki si ga na tem mestu zastavljamo, je predvsem, kaj pomeni odločanje v lokalni skupnosti, kako preseči strukturne omejitve, ki so vsiljene od zunaj in so posledice medsebojne povezanosti vsega sveta.

Prvo spoznanje je, da radikalne spremembe odpadejo že vnaprej, na lokalni ravni ne bomo odpravljali strukturnih nepravilnosti, gradili bomo socialna stanovanja, pa ne zato, ker bi menili, da je sistem dober, treba ga je pač polepšati in učinkovito voditi. Izbire preprosto ni.

Drugo spoznanje je, da lahko s prerazporeditvijo javnih sredstev podpiramo projekte, za katere menimo, da krepijo skupnostno zavest in gojijo alternativne poskuse za svobodnejše življenje (manj delovnih ur, več osebnih svobode...). Takšni projekti so seveda strukturno omejeni, kar po domače pomeni, da težko rastejo in sploh obstanejo. Največkrat so v nasprotju z načeli tržnega gospodarstva, ki meljejo vse pred seboj.

Dilema pa ni samo nemogućnost odločanja, ampak se dilema vije tudi okrog načina odločanja, koncentracije družbene moči, legitimnosti oblasti. Oblast ni skoncentrirana v centrih moči, torej na vrhu oblastniške piramide, ampak je razporejena v različnih odnosih. Oblast se kaže v odnosih na delovnem mestu, znotraj družine, v šoli, v bolnišnici. Družbena moč oblasti se vzpostavlja preko formalnih in neformalnih osebnih povezav (»veze in poznanstva«). Prepletenost političnih, gospodarskih in socialnih moči pa poleg velikega vpliva v določenem kraju prinaša tudi medsebojno odvisnost izvoljenih predstavnikov ljudstva in nemoč avtonomnega (samostojnega) odločanja. In tudi zaradi tega so radikalne predvolilne obljube neuresničljive, neradikalne obljube pa neprivlačne!

Tovrstna vprašanja se zdijo milijone svetlobnih let oddaljena od vsakdanjih problemov, vendar so prav zaradi svoje abstraktnosti edina še preostala vprašanja, na katere je možno več odgovorov. Problem je le v tem, da ne najdemo takojšnjih odgovorov, ko so ti najbolj potrebni. Odločitev o udeležbi na volitvah je povsem vaša stvar. Tri možnosti so: voliti, ne voliti in drugače politično delovati ali pa se odmakniti od vsakršnega političnega delovanja. In prav ta tretja možnost je resnično slaba. V svetu, kjer je vse povezano, se z deklaracijo o apolitičnosti ne da odpraviti ujetosti v mrežo. Apolitičnost ni izogibanje politiki, ampak tiha podpora obstoječemu stanju. Marko Rusjan

## Načrtovani program za Kulturni center Mostovna do konca leta

Odvisnost od zunanjega financiranja in ostalih nadnaravnih dejavnikov nas ovirata pri pripravi programa. Tako v tem trenutku še ni določena uradna otvoritev Mostovne.

Najverjetneje se bodo nekatere stvari dogajale že pred uradno otvoritvijo. Zaenkrat so približno določene samo prireditve, ki zahtevajo predhodno potrditev. Do novega leta bo program prirejen razmeram, nato pa bo pripravljen sproti za vsak mesec vnaprej.

### Ciklus predavanj Participativna politika, od 2.11. do 7.12.

Tonči Kuzmanič: Pojmovanje politike v antiki

Rastko Močnik: Alternativa in teorija v sedanjí politiki

Vlasta Jalušič: Politika kot možnost

Darij Zadnikar: Zapatizem – revolucija onkraj paradigem

Tomaž Trplan: Rehabilitacija politike – libertarni municipalizem Murraya Bookchina

Nikolai Jeffs: Možnosti in nezmožnosti neposredne demokracije

Predavanja bodo potekala v kavarni z začetkom ob 18h.

Razpored bo objavljen na spletnih straneh in po radiu.

19.10. Festival nevladnih organizacij LUPA – Festival eksperimentalnega in uporabnega računalništva – MC Nova Gorica, od 16h dalje

21.10. Festival nevladnih organizacij LUPA - ZiP: debata Vstop Slovenije v Nato – MC Nova Gorica, od 18h dalje

3.11. koncert glasbenih skupin Endstand (Finska) in Unison (Beograd, Jugoslavija) – hardcore punk

24.11. gledališka predstava Nove grupe (Zagreb, Hrvaška) + koncert glasbene rock skupine Zvonko i gradski ured za kulturu (Zagreb, Hrvaška)

29.11. Festival Pixelpoint – zaključni večer Projekt Atol in Audioworx - elektronski performance

5.12. koncert glasbene skupine Mudhead (Italija) - hardcore

Načrtujemo tudi, da bo kavarna odprta vsak večer. O urniku čitalnice in info centra vas bomo obvestili naknadno - spremljajte spletne strani.

## Folk me sprašava

Folk me sprašava: Kako kej rap scena, wasup hip-hop? –ma kašen Hiphop, ma kje ti vidiš kašno sceno? Aja, lahko da una leva, ku zadnji rap cede od (baje s tem imenom nevečobstoječega) Ali-ena. Ja, sej že vem kej si misliš, če slučajno bereš te vrstice: tipo si misli, da je on edini tapravi in vse ostalo pocarji. Ne, ne bo lih držalo, samo da za moje pojme ni lih dosti ljudi, ki res čuti to stvar. In že med unimi ka se res trudijo, delajo in vlagajo vse kar majo v to, obstaja en par izkoriščevalskoimido furavskoglobokokumojžnjocuprahovskih... Kašen pole mora bit en povprečen ieauasupajmdarilmadafaka, ki posluša mu-tivi gangstas in plačava 15+ čukov (ki jih da mama) za bege u specializirani trgovini (se pravi eden od unih vidiš-kupiš-in si dek)? Tak, da ga boli kurac za vse, razen za to da je dek. Ma s tem so se in se še zmeri ukvarjajo panksi, metalci... po mojem imajo zdej največ problemov s tem rejverji (samo da njih naivne mladoletnice verjetno ne motijo toliko ku naprimer nas mlajšepolnoletni zadeti idioti z železjem pod majco). Aja, so mi rekli nej napišem 'kva dogaja'. Se pravi: lih u soboto (28.9.2002 mi se zdi) je bla kao najbolj tavečji rap žurka po poletnem spanju (razen une, ki je nardu Pips' a Portorose) f Mariboru, samo je nisem mogu it pogledat, ka sem lih mel eno etapo s Cancel u Črnomlju. Pravjo, da je bla dora zadeva. Ku da ne, sej je blo tam gor skorj vse tabuljši kar Hiphop.si premore: yojevci, Čukur, Plan B, King in A.P., Kosta, Ezgeta... ne vem prou točno kdo, ka nimam flajerja doma, samo vem da je krivec za žur DJ Ej z Velenja. Ja, no, sej neki se pa le razvija, sej skorj u vsakem bukoti kjer smo repali sem kontaktiru s kakim ne, ne-skejtam, jst-sem-reper širokohlačnežem, in en par od njih jih ima več pojma ku kak lej-me-jst-sem-skuler metropolitanc. Samo meni je Hiphop neki več ku en par plat in video na prvem mestu, pa magari na nacionalki (preposluši vse kar je začnlo približno v času od Sugar Hill do Hammerja in kar pozabi za neki cajta kdo so Tupac, Snoop, DMX, WU in verjetno tričetrt robe ki poznaš, če češ vsaj prbližno vedet kej je tisti 'attitude, awareness, way to view the world'. V stilu: kam boš teku, če ne znaš hodit.). Ku pravi Talib Kweli: 'We don't represent the streets, we represent the folks in them.' Jes, in u primeru mm Gorice kjeri folki so in dem? Ma tudi Ljubljana meni ni dosti več ku deset Goric ena zraven druge (samo da njihovi guki se kličejo študenti). Ku sem napisu u enem komadu: od desetih reperjev devet bi moglo pustit stat, zares začet preučevat to stvar in živet ta svet. To pomeni, da če jst pravim, da je pr nas ene sto ljudi ka repa (in ta številka je na očke kar taprava), ne, da je devedeset gnilih pocarjev (kašni so prou uredi, samo bi mogli malo več nardit in manj ropotat okoli, ka to znajo vsi), ma, da je vsaj deset komadov, ki vsaj neki šteka. Dobro, sej okoli teh reči dela neki več ljudi ku sto, če ne ne bi ble vsaketolko rap žurke po luknjah (ma tudi po prestige placih) od Obale pa do Mure (slovenski rap so slišali v živo celo na/v Goričkem). En par ljudi pa prou stura (brez imen, da ne bom pozabu kašnega, ku je moja grda navada), mahvalakurcu, vsajneki. Samo da tudi tam ni videt prou vse čisto. Če ne, sej lahko nekje skopaš 'Pet minut...' in prbližno slišiš 'kakšna je ta scena, kakšen je ta folk', alpa vsaj ku je blo en par let nazaj. Alpa, še bulši: pridi na kako rap žurko (in časti tistih par sto flik, da bo imu organizator vsaj za mi plačat bire, benzinu in cestninu), da vidiš od blizu. Ja, pr nas ne poznam raperja milijonarja (v tolarjih, kej šele kaki drugi valuti), razen unih ka so puhni keša zato ka so stari puhni keša in unih ka mutijo kake čudne biznise. Pr nas ne poznam nobenga skulerja (dobro, dej, tle bi lahko reku Zeds). Pr nas ne poznam nobenga 'old school' ('cutting over beatbreaks live')

DJ-a (Supastar, Fu, SSF, vsi scratch sturači, ne mi zamerit, samo nobeden mi še ni nardu baze z dveh plat v ŽIVO NA ODRU, ku lani Deso v MKC-ju). Naši brejkerji (boli me kurac za razna plesnošolska prvenstva in podobne 'kacatine' za balerine; veste, kej je 'Battle of the year', a?), pa me prou ne prepričajo, tudi če nardijo 256 hedspinov in to lih zarad njihovga odnosa. Uni ka mora največ delat za najmanjši rezultat najbolj pokaže kaka je mentaliteta določene skupine in pravjo, da so to lih brejkerji za Hiphop (v kaki drugi državi jim lih zaradi tega pravjo tudi 'schoolers'). In sem vidu folk pr nas ka se preserava na partiju zato, ka nardijo neki, kar bi znal bulši zadnji šorti od EAD (escuela antigua disciples, l) alpa kake druge močne kru, SAMO SE NE GRE KAR NEKI GUNCAT ZATO, KA IMA PREVEČ SPOŠTOVANJA DO UNIH KI SO LETA TRDO DELALI IN NEČE UNIČIT PRAVE PREDSTAVE TE KULTURE. To pa zato, ka dobro ve kej pomeni 'represent' in ve kej pomeni 'respect'. In brez tega si 'fake'.

No, zadosti teženja ka si bo kdo še res mislu, da si mislim kej preveč. Slovenski Hiphop se jača in meni mi je to edino prou, zmeri sem in bom podpiru tapravo stvar. Ma pocarji mi grejo na živce prou povsod, kjer se dobijo. Upam samo, da bo več ljudi ku do zdej uresničlo svoje načrte. Lahko rečem isto ku smo rekli deset let nazaj na kampotu za basket pr balki: če ne prej, bomo čez deset let vidli kolko je ura za vsakega posebej. Jst zdej ku sukanski 'poznavalc' in ustvarjalc uradno končavam ta tekst.

Aja, če še kdo ni opazu, to ni napisano u slovenščini in niti nima namena bit napisano u slovenščini, ka ne znam slovensko (ku verjetno vsi Slovenci, ki niso lih nardili faksa za to, ma še tisti so čudni) in se niti ne pretvarjam, da znam (evo ti mature). Vsako zgražanje nad jezikom tega teksta mi bo u veselje, vsak poskus lektoriranja bom jemal ku osebno žalitev. ČE KOGA KARKOLI ZANIMA U ZVEZI Z USEBINO, ME LAHKO TUDI KDAJ KEJ VPRAŠA.

BIGUP MOSTOVNA. valterap!

### Valterap in ostali na Klubskem maratonu RŠ

18.10.

Zakon Vrhnika: Ruins Matador, Deca Debilane

Unterhund Ormož: Tenacious Zhgantsi, GDO?

MIKK Murska Sobota: Kramfid, Melodrom

19.10.

Swenak Idrija: Cancel, Valterap & DJ Ninja

Pekarna Maribor: Kramfid, Melodrom

25.10.

MKC Koper: Tenacious Zhgantsi, GDO?

Rdeča ostriga Škofja Loka: Kramfid, Melodrom

MC Brežice: Cancel, Valterap & DJ Ninja

26.10. MKK Črnomelj: Ruins Matador, Deca Debilane

01.11. MKNŽ Ilirska Bistrica: Tenacious Zhgantsi, GDO?

02.11.

MC Postojna: Kramfid, Melodrom

MIKK Murska Sobota: Ruins Matador, Deca Debilane

### Klub Gromka, Metelkova

25.10. ob 22.00 Retrofuturist Visitation "An evening of video, slide and audio emanations introducing "Phase II" of Bughouse operations"

05.11. ob 22h Charles Gayle (ZDA) tenorsaksofon solo

18.11. ob 22h Mark Dresser (ZDA) kontrabas solo

## Zaupal in najebal

Pred časom so mi v Masinfu objavili zgodnico, v kateri sem se dotaknil »spotakljive« teme. Pisal sem o takšnem in drugačnem rolanju. Zgodbice nisem podpisal z imenom in priimkom, temveč sem kot psevdonim uporabil elektronski naslov, saj je ponavadi pisanje o prepovedanih stvareh lahko trn v peti. V mojem razmišljujočem pisanju sem se dotaknil dogodka, ki se je nanašal na rolanje in vanj vpletel situacijo, ki so mi jo takrat povedali organizatorji dotičnega dogodka. Skratka... stvar se je odvila tako, da se je v zgodbi prepoznal tudi nekdo, ki v pisanju ni bil omenjen in o katerem nisem razmišljal, ko sem takrat sestavljal stavke. Poleg tega je bilo moje pisanje obtoženo netočnosti in neresnic. Počutil sem se prevaran. Kesal sem se, ker sem pisal. V trenutku nisem več vedel, kje je resnica in kje laž, saj je bila informacija, o kateri sem pisal, javna. Torej, zakaj naj ji ne bi verjel. Čutil sem temo, ki mi je polnila glavo. Nato sem se spomnil kulturne nadaljevanke X – files in njene tipske fraze »Trust no one!«. Le kako sem lahko pozabil na to? Zaupal sem in najebal... Kratko in jedrnat. Kesal sem se in misli mi niso dale miru. Toda nato se je zgodil preobrat. Vedel sem, da sem storil napako in se zavedal svojega dejanja. Soočil sem se z resnico in... zopet najebal.

Kako? Razmišljal sem o mojem pisanju in o tem, kako sem prizadel nedolžne. Želel sem pisati o moji nenamernosti in se medtem spomnil na prijateljico, ki je v hudem neurju šla skozi mesto in nenamerno pošpricala osebe ob cesti. Počutil sem se v njeni koži... videl sem cesto z lužo in nisem se mogel ustaviti. Zapeljal sem čez in luža je v trenutku izginila... Tedaj me je prešinilo. V roke sem vzel obtoženo zgodbo in se poglobil v inkriminirani del ter presenečeno ugotovil, da so jo tisti, ki so se v zgodbi spoznali (kljub temu, da bi se v zgodbi lahko prepoznala le ena oseba), prebrali površno. Ravno tako, kot sem bil jaz obtožen površnosti, lahko vižem žogo nazaj. Seveda pa se vsem prizadetim opravičujem, vsem... Tistim, ki sem jim verjel in tistim, ki sem jih zaradi tega obtožil senzacionalizma.

Vest imam čisto in zato ne vem, zakaj bi se moral počutiti kot Mariah Carey po živčnem zlomu? Hej... črno na belem sem takrat moje pisanje končal s stavkom: »Naj se folku rola kakorkoli, samo da se med seboj ne pobijejo, pa bo vse v redu.« V redu? Niti ne... Kaj me čaka sedaj? Gotovo nič dobrega. Tko pač je.

Spet bo kdo užaljen in nekdo, ki ga tukaj sploh nisem omenil (ne, nisem mislil nate, ki to bereš) že psuje moje ime... In zakaj? Ker nisem v primerli družbi? Ker nisem primerno oblečen? Ne. Ker pač čuti, da je tako prav. In s tem se popolnoma strinjam, kljub temu, da ni bil moj namen žalitev, kvečjemu nasprotno. Všeč mi je, da se stvari pove v obraz. Všeč mi je, da se stvari interpretira na različne načine. Toda resnica je le ena... A res?

Zaradi te »resnice« sem najebal dvakrat. Bom tudi v tretje?

David Verlič

## “Kaj pa gledaš iver v očesu svojega brata, bruna v svojem očesu ne vidiš?”

Matej, VII poglavje SP

Saj poznamo: “Oči povedo največ”. A kaj, ko je za odkrit pogovor potrebno zaupanje. Zato kompromis - GLASBA! Ta je najuspešnejši jezik, ki prevaja misli. Torej, ob prijetni glasbi prijetno razmišljaj in gotovo bo tvoj glas dosegel vse, ki kolektivno plešejo v pozitivno nabitem prijateljstvu. Verjetno vsi poznate svetopisemsko zgodbo o babilonskem stolpu. Gradili so ga vedno više, že kar previsok je postajal, a to bi še nekako šlo, če se ne bi začeli kregati. Vsak je govoril svoj jezik, čeprav bratje, se niso mogli sporazumeti. Enotnost je šla po gobe! Menda še zdaj išče tiste čudežne besede, ki bi ljudem pomagale, da bi zopet postali prijatelji, da bi priznali tisto komunikacijo, ki ni nujno vezana na usta. Ta so že tako preobremenjena; z njimi besedimo, jemo, dihamo in nudijo nam najpomembnejše - sladke poljube. O, le čim več naj jih bo! Ne bi bilo slabo, če bi se raje osredotočili na že zdavnaj pozabljeno spretnost telepatskega pogovora. Tibetanci, aborigini in kar je podobnih “pristnih” kultur, se sploh ne sprašujejo, ali je tak način možen. Enostavno uporabljajo ga, nam pa prepuščajo, da se prek znanosti prebijemo do dokaza zanj. Porodi se ideja, ki je v bistvu le senca lastne uresničitve v prihodnosti. Hkrati pa je to ključ, ki zapisan, narisano, vsekakor trajno - obstojno podan, čaka na tistega, ki ga je pripravljen vzeti v roke in odkleniti vrata v neznano. Marsikoga postane strah neznanske tišine. Nekateri se potopijo vanjo, zaprejo oči in umrejo, ne da bi si resnično ogledali življenje. Sprejmemo ga na isti površni način kot sprejemajo ostale nadomestke. Drugi spregledajo in ravno v njih iskrih očeh, ki govorijo o ljubezni, je zarisano kažipot, kako se jim pridružiti v Vedenju. Kot prvo, kako se povzpeti nad moško-žensko in s tem začeti vse ljudi enako obravnavati kot Osebe. V sebi, iz sebe, zate, zase in za vse so jabolka na drevesu v raju Vednotu. Človek se je torej zavedel sebe, drugih, obvladal prostor in si omogočil posredovanje dobrin skozi čas. Toda mi imamo preveč in naši odpadki nam jemljejo dih, oni pa razen zraka ne premorejo nič. Prišel je trenutek, ko je potrebno ne le govoriti o bolj smotni porabi že danega. Ne več za zadovoljitev temveč za zadovoljstvo. To je ravnina, znotraj katere sreča pomeni radosten vzpon, nesreča pa je le globel preizkušnje. Svetloba vedenja stalno sije. Ne sledi ji, ker je najhitrejša. Nastavi ji dlan, naj pride sama in pogled ti bo odkril rešitev katero tako brezupno iščeš. Ledene gore strahu se bodo zaradi toplote srca stopile v pijačo za tvojo izsušeno dušo.

Neža Kodrič

## Poletno dogajanje na prostem

...in z njim povezane nevšečnosti. Čeravno se bom razpisal o dogajanju na področju elektronske glasbe, sem prepričan da velja to tudi za druge zvrsti glasbe. Namreč, vse lepo in prav, poletje, sonce, misel na lepo preživet večer, s prijatelji, ob dobri glasbi, na prostem, svetovno znani dj-ji. Nakar pogledam vremensko napoved, na jugu Istre divja močan naliv. Kaj zdaj?

Vseeno se odločimo za pot, neglede na vremenske razmere. Sprva potrebujemo dve uri za deset kilometrov, po naši velikopotezni avtocesti, nakar se počasi prebijamo proti cilju. Tako po petih urah prispemo v Pulo. In kot da ne bi gledali vremenske napovedi, zgroženo ugotovimo, da smo se znašli sredi pravega neurja. V redu, kaj zdaj? Odpravimo se do prijatelja, ki ima k sreči vikend nekaj kilometrov stran, prepričani, da se bo vreme umirilo. Dež pa pada in pada. Čez dobri dve uri ugotovimo, da je vse skupaj odpovedano. Dobro, si rečem, si bomo pa sami naredili žur. Toda kaj pa tisti, ki so kupili karte v predprodaji in zanje odšteli skorajda deset tisočakov? Ti gotovo ne bodo mirno spali vsaj še nekaj dni. Organizator obljublja, da bodo karte veljale naslednje leto.

Kdo mu verjame? Jaz ne! In to ni prvič. Podoben scenarij se je mesec prej odvijal v Divači, le da so vse skupaj izpeljali do konca, tako da smo zjutraj bili do kolen v blatu. Nikogar ne obtožujem, v zraku je veliko denarja in organizatorji ne bi radi bankrotirali. Toda?! Prvi so obiskovalci in kot pravi star pregovor “še osel ne gre dvakrat na led”, kar zagotovo velja tudi za ljudi. Kaj sledi iz vsega skupaj? Želim si, da bi tem nesrečnejšem, ki so naredili toliko kilometrov, ter odšteli veliko denarja, le tega vrnili, kar pa je malo verjetno oz. ni verjetno!

Tako, ljudje, važno da se denar pobere, če zabava bo, bo, če ne... ravno tako v redu!

tomT



## Nicole Brossard: Namestitve (z in brez zaimkov).

Prevedel Brane Mozetič. ŠKUC, Zbirka Lambda, Ljubljana, 2002.

Znotraj platnic *Namestitev*, s podnaslovom »z in brez zaimkov«, se zvršča 117 krajših Brossardinih pesmi, ki eksperimentirajo z jezikom. Plodovita kanadska pesnica, romanopiska in esejistka, rojena leta 1943 v Montrealu, je izdala že okoli 30 pesniških zbirk in 10 proznih knjig. Je ena osrednjih figur generacije, ki je prenovila quebeško poezijo v letih 1966-1975. Feministka, aktivistka in predstavnica boja za uveljavitev pravic istospolno usmerjenih pisateljic, je ustanovila feministični časopis, literarno revijo, souredila obsežno antologijo pesnic Quebeca od 1677 do 1988.

Nicole Brossard je tudi pomembno ime v feministični teoriji prevajanja. Ta teorija se je naslonila na radikalni feminizem, torej eno izmed struj, ki je poudarjala, da »*jezik ni zgolj orodje komunikacije, temveč zelo spretno manipulativno orodje*«, kot piše Nike K. Pokorn v 131. in 132. številki *Literature*. Smer se je pojavila v Franciji, svoj razvoj in prevodoslovno-teoretični naslednik pa doživela prav pri feministkah na dvojezičnem območju Kanade. Prva struja se je posvečala boju proti škodljivim učinkom »patriarhalnega jezika«, druga, radikalnejša struja pa je v 70-ih in 80-ih menila, da »*jezik ne le odseva, temveč tudi vzpostavlja podrejenost žensk v družbi*«, in izoblikovala poseben, feminističen pristop k prevajanju. Prav ta pa se je udeleževal ob prevajanju radikalnih in eksperimentalnih feminističnih besedil, ki so raziskovala meje jezika, kamor spadajo tudi teksti Nicole Brossard.

Brossardova utemeljeno začne *Namestive* s citatom Clarice Lispector: »*Blaga sem, toda moja življenjska vloga je okrutna*.« Kratke pesmi, povečini z enobesednim naslovom, so spesnjene v prostem verz in svobodni enokitični postavitvi, zapisane vse z malimi črkami, neulovljene v ločila in slovnična pravila. Z zgoščeno, jedrnat in ekonomično ubeseditvijo in z navidez nelogičnimi zvezami avtorica zarisuje sporočilo, ki se sestavlja s postavami curkov koncentriranih misli iz njenega življenjskega vsakdana. Bralcu je prepuščeno, da si jih osmisli ali tudi ne. Sprva povsem odbite in čudne pesmi zahtevajo potopitev, od bralca zahtevajo koncentracijo. Misel je izpeljana z zapisom nedokončanih utrinkov, kot da je avtorici odveč povedati do konca. Elipse in sklonsko eksperimentiranje izvenijo kot izliv asociacij. Podkrepljuje pa jih – med sicer redko zapisanimi glagoli – često uporabljanje sedanjika in brezčasnega sedanjika ter nedoločnika. In ko se ti že zazdi, da je ta fuzija misli preveč, se ti začno odpirati okna, in kar je čez, je stvar globoke intime posameznika in njegovega doživljanja in izkustva, ki sta brezkompromisno potisnjeni na margino družbe. Daleč stran od pričakovanja, da bodo pesmi aktivistične feministke Nicole Brossard radikalno eksplicitno homoerotične, se izrišejo portret zaznamovanega obraza, podobe življenja iz sveta v svetu, ki ne pripadajo le njej ali njemu. S pikrimi momenti bivanjskega spoznanja in izkušnje se lahko identificira ozavešeni slehernik ali slehernica. Poetika aktivistične feministke je prepojena z nebanaliziranim bojem proti podrejenosti, neenakosti in neenakopravnosti tako v družbi kot jeziku sploh. Prebiranje pesmi nam pušča trpek občutek, da še tako banalni, a bazični momenti v družbenih odnosih podlegajo spolni neenakopravnosti, kar sicer vemo, a mnogokrat ukalupljeno sprejemamo. V pesničnih koordinatah so neizbežno na pohodu povečevana ženskost, ženske s telesnostjo in pomembnim delovanjem. V nekaterih pesmih ubesedovanje podlega pretiravanju, v drugih preopazni

angažiranosti. A ni samo to. Ne gre zgolj za angažirano poezijo feminizma. Če vam polariziranje na grde in hudobne moške ter močne ženske ni zanimivo, je še tolažba, da si knjigo vzamete med dlani, saj se od mnogih pesmi vendarle odstira sočna in nadvse zanimiva (že večkrat nagrajena) poetika pesnice, ki z velikim zamahom svobode in nekonformizma ter eksperimentalnimi jezikovnimi vnosi ubeseduje intimne in obče momente današnje družbe in posameznice v njej. Eksperimentalne in jezne *Namestive* ženskosti.

Petra Koršič

Pat Calífa

## Sapfin dotik

Knjiga o lezbični spolnosti

Založba ŠKUC, Lambda /23  
Ljubljana 2002

V zbirki Lambda, ki jo ureja Brane Mozetič, je izšla že 23 knjiga. Sapfin dotik ameriške pisateljice Pat Calífa je suvereno prevedla Suzana Tratnik.

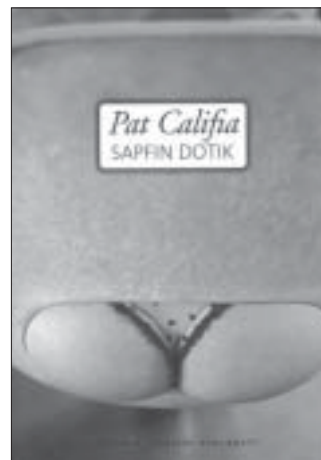
Knjiga Sapfin dotik je pravzaprav posledica avtoričinega dela pri izobraževanju raznih zainteresiranih skupin o lezbični spolnosti. Področja zanimanja Pat Calífa so seksualna terapija, svetovanje spolnim manjšinam in raziskovanje seksa. V središču osebnega in poklicnega dejstvom je pri Pat vedno področje človekove spolnosti, še posebej feministični pogled na teme spolnih variacij. Vzroka, zakaj je bila zanj tako zelo pomembno napisati knjigo, sta dva:

*Prvi vzrok je v nevidnosti lezbistva v naši kulturi. V svojem otroštvu in puberteti sem se nenehno zavedala nejasnega občutka, da sem drugačna od vseh, ki sem jih poznala. Življenje žensk se mi je zdelo nepotrebno omejeno in nezadovoljno. Ko sem zapustila dom svojih staršev in šla na kolidž, sem prvič srečala feministke. Srečala sem tudi lezbijke. Ko sem spoznala, da je to možnost, ki mi je na voljo, sem začutila takojšnji zagon in olajšanje. To je bilo torej to. Kako preprosto!*

*Večinska kultura nas nadzoruje tako, da omejuje naše videnje in nam odreka razne podobe žensk, ki bi lahko bile naše. Sapfin dotik ima subverzivno sporočilo: pomeni alternativo konformnosti.*

*Posrednejši je drugi vzrok. Ko sem se razkrila, sem zavrnila vse judokrščanske in psihoanalitične mite o lezbijkah – da hočemo biti moški, da sovražimo otroke in da bi nas lahko ozdravil dober ljubimec.*

Knjiga Sapfin dotik je vir, oblikovan za rabo v lezbični skupnosti. Prizadevala sem si, da nobene oblike spolne dejavnosti ne bi označila za politično nepravilno, estetsko neprijetno in moralno vprašljivo, pojasnjuje avtorica v uvodu. Zato je v knjigi veliko raje preprosto razgnila informacije,



zajela maksimalno število tem, vseskozi opogumljala, da jih pač vsakdo uporabi po lastni presoji. Tako imamo obdelanih deset sklopov tem, običajne in manj običajne spolne tehnike, ki jih ženske lahko uporabljajo za medsebojno ugodje, od erotične domišljije, do opogumljanja ljubiti sebe, pa partnerke, govor je o načinih sporazumevanja, razgrnjene so običajne skrbi pri spolnosti, vprašanja, ki se tičejo seksa v mladosti in kasneje v starosti. Posebno poglavje je namenjeno hendikepiranim lezbijkam, raznim oblikam in načinom ljubljenja v lezbični spolnosti, pa tema o spolno prenosljivih boleznih in kot sklepno dejanje, poglavje, ki poganja življenje samo, to je STRAST.

Pat Califia nam jasno in preprosto predstavlja lezbično spolno izrazoslovje.

Spolnost nikakor ni lahkotna tema, še posebej, če teče beseda o lezbični spolnosti, ki je vseskozi zanikana in popačena.

Mogoče nosijo delček krivde za to tudi ženske same, saj dolgo niso hotele pripoznati spolne komponente lezbištva.

*Pričujoča knjiga je napad na zatiranje in kolonizacijo ženske spolnosti. Napisana je zato, da bi nas utrjevala in nas pripravila na dolg in težek boj za osvoboditev.* Tako v sklepi besedi uvoda udarno zaključuje Pat Califia.

Mogoče ni za odmet pripomba, da je avtorica napisala knjigo že davnega leta 1980. In da sem prav zaradi tega podatka, zaradi tega časovnega odmika pričakovala, da bo prevajalka knjigi dodala tudi (svoj ali kakšen drug) pogled in primerjavo, kako se ta vprašanja obravnava pri nas. Kjer je glede na ponoven razcvet mizoginije in homofobije položaj vse prej kot rožnat. Tratnikova v prevodu s pripombami sicer opozarja na morebitna neskladja z ameriškimi razmerami v primerjavi s tistimi pri nas (tu je npr. podatek, da je bilo v Sloveniji do 31.3.2002 prijavljenih 12 žensk z aidsom, od tega jih je 8 že umrlo, ter 23 okuženih žensk brez razvija aidsa). Prav tako je pripravila izčrpen in nadvse koristen seznam z naslovi nevladnih skupin, iniciativ in publikacij v Sloveniji, ki se ukvarjajo (tudi) s specifično lezbičnega življenjskega sloga, ki je dodan na koncu knjige.

Pat Califia je v Združenih državah in drugod pogumno in dokočno odprla nekoč tako skrivnostno vprašanje o spolnosti med ženskami. Leta 2002 je to v prevodu storila založba Lambda tudi pri nas - v Sloveniji.

Saj še ni prepozno?!

Varja Velikonja

## 11. Bienale mladih ustvarjalcev Evrope in Sredozemlja

Bienale mladih ustvarjalcev Evrope in Sredozemlja je kulturna prireditev - festival/manifestacija, ki združuje mlade, še neveljavljene ustvarjalce iz več držav tega območja. Koncept bienala udeležencem predpisuje starostno mejo med 18. in 30. letom in promovira produkcijo mladih ustvarjalcev na različnih področjih.

Tema letošnjega festivala je Kozmos - Kozmografije, kozmopolitanstvo in digi-kozmos v domišljiji mladih umetnikov

Razpis za mlade ustvarjalce med 18. in 30. letom za 11. bienale, ki bo potekal junija 2003 v Atenah, je odprt vse do 15. novembra 2002. Vsi zainteresirani dobijo vse potrebne podatke tudi na spletni strani [www.skuc.org](http://www.skuc.org)

## Lupa - 1. festival nevladnih organizacij

(Ljubljana, Maribor, Nova Gorica, 17. do 22. oktober 2002) Na številnih lokacijah se bo izvršilo osupljivo število prireditev, koncertov, predstav, predavanj, razstav, okroglih miz, delavnic in drugih dogodkov, na katerih bodo številne nevladne organizacije in skupine predstavile svoje delovanje. V dogajanje se zaenkrat še kot kot gosti vključujemo tudi pri Masovni, več pa bomo primaknili, ko bo stekel program pod lastno streho na Mostovni.

Podroben program in obvestila: [www.cnvos.si](http://www.cnvos.si)

## Novi novi rock 02

15. oktobra je potekel rok za prijavo za Novi novi rock 02, ki bo 21. novembra v kinu Šiška. Tuji gostje ob izbranih domačih skupinah bodo Wire (VB)-legende klasičnega punka, in Appliance - sodobni alter-tehno.

NNR02 bo v celoti snemala TV Slo, predvajan pa bo v oddaji Sobotni noč.

## Pixxelpoint

Bliža se tudi festival računalniške umetnosti Pixxelpoint, ki bo letos potekal od 22. do 29. novembra, kot vedno v novogoriški Mestni galeriji. Na otvoritvi bo nastopil All Capone Strajh Trio v razširjeni zasedbi, za zaključek pa bosta na Mostovni založbo rx:tx predstavila DJ-ja Miha Klemenčič (Random Logic) in dr. Ivola. Premierno bo izveden tudi projekt Audioworx.

Za program predavanj in drugih prireditev spremljajte stran [www.pixxelpoint.org](http://www.pixxelpoint.org) in medijske objave.

### MKNŽ Ilirska Bistrica

18.10. Hirameka Hi-fi (VB) + X-Sandra (Ilirska Bistrica)

19.10. Fuzigish (Južnoafriška Republika)

27.10. The Pietasters (ZDA)

01.11. Klubski maraton RŠ: Tenacious Zhgantsi, Gdo? (SLO)

02.11. Paprika Korps (reggae dub, Poljska)

08.11. Regatta 69 (ZDA)

16.11. Q And Not U (USA)

### TheArt & Co. (Gorica - I)

22.10. ob 21.30 Swearing At Motorists (Dayton - Ohio - USA), Desrever (GO)

15.11. The New Year

23.11. The Juniperband

29.11. Gatto Ciliegia contro il Grande Freddo

Koncerti so brez vstopnine.

### Punk'o'blast festival

19.10. od 16h, Bohinj, dvorana pod Skalco na Ribčevem Lazu Od punka do death metala se bodo izvršili Reflex

Backstage, Shatenia Leaf-Fat, Kill The Routine, Curse Of Instinct, D.D.V, Gwynn App Nudd, Sarcom, Expulsion, Dreamwalk, Kaoz, Dream Theater (Irska), Analena (Zagreb) in The Drinkers.

### Rad bi bil normalen festival

19.10. od 19:00, Cerkno - več lokacij. Nastopajo Kar češ brass band, Vaška subkultura, Barehanded, Fearless Dr. Martins, Mokre sanje, Little Grown Flower.



## Kam naj se dam?

### Gala Hala, Metelkova

17.10. Psycho-path, Wreck (vstopnine ni - Lupa!)

22.10. Silence (vstopnine ni - Lupa!)

01.11. Paprika Korps, DJ  
Dubbud

14.11. Hammer Heart Fest  
Dismember, Ancient Rites,  
Primordial, Septic Flash,  
Blood Red Throne,  
Impious + gost



### Channel Zero, Metelkova

22.10. od 20. ure dalje

Christ Chrusing Fest

Grief Of Emerald (Švedska), Bestial Mockery (Švedska), Obtest  
(Litva), Sear Bliss (Madžarska), Skyforger (Latvija), Mortifixion  
(Slovenija) + True Underground Metal Market

Cena vstopnice: 1800 SIT

31.10. Helloween CHO in Vampirya predstavljata slovaški goth  
industrial bend The Last Days Of Jesus. Za dobro zabavo pred  
in po koncertu bodo poskrbeli: DJ LWinter, Poor Mary "O"  
(Slovaška), Urbanus, Vampyr (aka Burzum) in Moonchild.

### KUD France Prešeren, Ljubljana

23.10. FV festival: nastopajo King Khan & His Shrines (CAN,  
D), D-Rangers (NL, ZDA), Mad Men (CRO) in Crazy Farmers  
(SLO)

24.10. Robert Fisher (Willard Grant Conspiracy -ZDA)

09.11. Ūzgin Uver (Madžarska)

13.11. Traffic Religion (Slovenija)

20.11. Enon (ZDA)

### MC Podlaga, Sežana

19.10. ob 22h koncert: Reizendeverkoper (NL)

26.10. ob 22h koncert: Šumski (Hr) + Ludof Neum i njegov  
paranormalni džuboks (Srbija)

31.10. ob 22h koncert: clasic jazz project

26.10. ŠTUK Maribor: Onyx (hip hop legende)

27.10. Hala Tivoli: Goran Bregović

### Psycho-Path na turneji z Girls Against Boys

Skupina je preko poletja snemala gradivo za svojo četrto  
ploščo, katere izid naj bi dočakali prihodnje leto. Na povabilo  
pevca in vodje priznane ameriške skupine Girls Against Boys  
([www.gvsb.com](http://www.gvsb.com)) - Scotta McClouda, s katerim so sodelovali že  
na projektu Terminal, bodo Psycho-Path svoje nove pesmi  
imeli priložnost predstaviti konec oktobra tudi na delu  
evropske turnee z omenjeno skupino. Krajšo turnejo bodo P-P  
sklenili s skupnim nastopom v KSET-u 30.oktobra v Zagrebu.  
Domače občinstvo ne bo nič prikrajšano, saj bo oster, z  
melodijami ravno pravnje prežet kitarski rock, skupina  
predstavila v četrtek, 17.oktobra v Ljubljani/ Metelkova (Gala  
hala), predskupina bodo velenjski nažigači Wreck. Vstopnine  
ni, vabljeni vsi.

Ne spreglejte, o Psycho-Path bo v bodoče prav gotovo še  
veliko govora. Info: [www.psychoz.com](http://www.psychoz.com)

### Novogoriški dogodki

19.10.

ob 14h - Bevkov trg: Turnir trojk

ob 19h - Trg med Goriško knjižnico in Gledališčem: Koncert -  
Elevators

20.10. Čistilna akcija Škabrijel, zborna mesto: parkirišče na  
Kekcu ob 10.30

26.10. Poulično gledališče - Bevkov trg s pričetkom ob 11. uri

30.10. Koncert mladih skupin

Organizatorji vse mlade glasbene skupine vabijo k prijavi na  
natečaj za nastop na skupnem koncertu, ki bo v sredo, 30.  
oktobra na Bevkovem trgu s pričetkom ob 17. uri.

Kontakt: Vojko Vičič, 041 714 096, [vico@goap.si](mailto:vico@goap.si)

25.10. ob 20h, Kulturni dom Gorica (I): Terra Folk

26.10. ob 11h, dvorec Vogrsko: Emil Viklicky in etno - jazz  
zasedba iz Prage

16.11. Kulturni dom: Collettivo Leon - jazz kvintet, navdahnjen  
z epom o besnečem Orlandu, z unikatnim inštrumentarijem

Masovna

p.p.1

5000 Nova Gorica

POŠTNINA PLAČANA PRI  
POŠTI 5101 NOVA GORICA

TISKOVINA